

Asignatura: Traducción Técnica directa Inglés

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Titulación/es: Traducción e Interpretación

Plan: [TRAD 00]

Tipo: Optativa

Curso: Cuarto

Periodo Académico: Sin definir

Nivel: GRADO

Idioma: Inglés-Español

Créditos BOE: 6

Responsable: Miguel Jiménez Pinilla

Objetivos: Esta materia tiene como objeto final que los alumnos sean capaces de asimilar, adaptar y desarrollar de forma consciente técnicas y estrategias para la traducción de textos técnicos con el fin de llegar a resultados profesionales. Para ello, el curso se estructura en torno a la consecución de seis grandes objetivos:

1. Comprender el concepto de traducción técnica.
2. Conocer las características del texto técnico.
3. Analizar las etapas del proceso traductológico para el caso concreto de los textos técnicos.
4. Localizar y manejar fuentes de información temática y terminológica.
5. Aplicar las estrategias de la fase de comprensión en la traducción técnica.
6. Aplicar las estrategias de la fase de reexpresión en la traducción técnica.

Los contenidos para la consecución de cada uno de los objetivos enunciados arriba son los siguientes:

1. Definición de traducción técnica.
2. Temática, géneros y grados de especialización de los textos técnicos. Términos: características, formación y nomenclaturas. Códigos no verbales: definición, reconocimiento e interpretación.
3. Aspectos que se han de tener en cuenta en la fase de comprensión y la fase de reexpresión en relación con la especificidad de los textos técnicos.
4. Fuentes de información temática y terminológica para la traducción técnica: tipos, criterios de selección y consulta en función de las características del texto técnico.
5. Planificación del trabajo de traducción en su conjunto y de la fase de comprensión en particular. Estrategias para el establecimiento de las características del texto en relación con el proceso de traducción. Identificación de problemas traductológicos. Estrategias para la búsqueda y consulta de fuentes de información temática y terminológica orientadas a la comprensión del texto técnico.
6. Planificación de la fase de reexpresión. Reconocimiento de los niveles de organización textual y explotación de los mismos para la aplicación de estrategias traductológicas. Estrategias para la reexpresión de un texto técnico. Estrategias para la búsqueda y consulta de fuentes de información temática y terminológica orientadas a la comprensión del texto técnico. Límites de las fuentes de información. Revisión de la traducción técnica.

Prerrequisitos: Nivel alto de lengua inglesa (comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita).
Nivel alto de expresión escrita en lengua castellana.
Nivel alto de traducción general.
Conocimientos de traducción especializada, terminología y documentación.

Descriptor BOE: Estudio de los modelos teóricos de la traducción aplicados a la traducción de textos técnicos. Traducción de textos técnicos a la lengua A.

Descripción Breve: Los alumnos que cursan esta asignatura no están familiarizados con los textos técnicos y su traducción, pero cuentan con conocimientos de traducción general, terminología y documentación. Por ello, el programa de esta asignatura parte de dichos conocimientos y se adentra de forma paulatina en la especificidad de la traducción técnica con el objeto de conocer la naturaleza de los textos técnicos y su traducción.

La asignatura girará en torno a la traducción de un conjunto de textos variados en cuanto a la temática tratada, el género al que pertenecen y el grado de especialización. Esa variedad permite establecer una progresión en la dificultad traductológica, desde textos divulgativos, próximos a los que ya conocen, hasta los más especializados.

La traducción de textos será la tarea principal, pero irá acompañada de otras actividades orientadas a la adquisición y aplicación de conocimientos, técnicas y estrategias. También se incluirán las explicaciones teóricas necesarias para alcanzar un grado alto de comprensión de los contenidos de la asignatura por parte de los alumnos.

Tipo Evaluación: + Convocatoria de junio:

Para calcular la calificación final, se tendrán en cuenta el trabajo realizado en clase a lo largo del cuatrimestre y el examen final:

1. Durante el cuatrimestre se valorará la participación de cada alumno en clase. También se calificarán los resultados obtenidos en la realización de un conjunto de actividades diseñadas a tal fin, tales como simulaciones de encargos de traducción, presentaciones orales, trabajos escritos, etc. Estas valoraciones representarán un 30% de la calificación final.
2. El examen final consistirá en la traducción de un texto técnico. La valoración de los resultados obtenidos en este examen final representará un 70% de la calificación final.

+ Convocatoria de septiembre:

El 100% de la calificación se obtendrá en un examen consistente en la traducción de un texto técnico.

Tanto en los exámenes como en las tareas que se hagan a lo largo del curso, se tendrá en cuenta la calidad de las traducciones, pero también los conocimientos que demuestren los alumnos sobre las características del texto técnico y el proceso seguido hasta llegar a esos productos finales (comprensión temática y terminológica, documentación, establecimiento de equivalencias...), para lo que se diseñarán actividades específicas. En las simulaciones de encargos de traducción se valorará el aspecto profesional de la competencia traductora: cumplimiento de plazos, presentación de la traducción, utilización de medios informáticos, etc.

En cuanto a la participación de los alumnos en clase, se observará el comportamiento y la actitud de los alumnos (grado de interés, contribución en las puestas en común, calidad de las ideas aportadas, etc.).

Método Docente : Teniendo en cuenta el enfoque por tareas y considerando el ejercicio de la traducción como tarea final, las clases girarán en torno a la traducción de una serie de textos, seleccionados para alcanzar los objetivos pedagógicos formulados. Los textos para traducir serán variados en cuanto a temática, género y grado de especialización, serán textos auténticos, es decir, procedentes de una fuente real y presentarán una progresión en cuanto a la dificultad traductológica. En algunos casos se harán traducciones comentadas en el aula y en otros la traducción de textos será una actividad no presencial, aunque se debatirán los resultados individuales en el aula. En ambos casos, se fomentará la participación de los alumnos y el intercambio de opiniones.

La traducción de textos, como tarea de aprendizaje principal, irá acompañada por otras actividades para la adquisición y aplicación de destrezas, orientadas a que el alumno sea consciente de las técnicas y estrategias que se pueden utilizar en la traducción técnica. Se pretende que, a partir de ese conocimiento, el alumno sea capaz de adaptar las técnicas y estrategias a cada caso concreto, en función de su forma de razonar, y pueda desarrollar formas propias de solucionar los problemas traductológicos.

Las actividades prácticas irán acompañadas de explicaciones teóricas, siempre que los contenidos que se aborden así lo requieran, con el fin de que los alumnos alcancen un grado de comprensión suficiente para desarrollar procesos cognitivos propios a partir de la información puesta en juego en el aula.

Bibliografía Básica

MAILLOT, J.. La Traducción Científica y Técnica. Gredos, 1997

JIMÉNEZ SERRANO, O. La traducción técnica inglés-español. Editorial Comares, 2002

GAMERO PÉREZ, S.. La traducción de textos técnicos. Editorial Ariel, 2001

GUTIÉRREZ RODILLA, B.M.. La ciencia empieza en la palabra. Ediciones Península, S.A., 1998

Bibliografía Complementaria

FERNÁNDEZ POLO, F.J. Traducción y retórica contrastiva. A propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela, 1999

CABRÉ, M.T.. La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Ed. Antártida, 1993

SAGER, J.C.. Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología. Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993

HURTADO ALBIR, A.. Traducción y traductología. Cátedra, 2001

1. CONTEXTUALIZACIÓN

Los alumnos que cursan esta asignatura no están familiarizados con los textos técnicos y su traducción, pero cuentan con conocimientos de traducción general, terminología y documentación. Por ello, el programa de esta asignatura parte de dichos conocimientos y se adentra de forma paulatina en la especificidad de la traducción técnica con el objeto de conocer la naturaleza de los textos técnicos y su traducción.

La asignatura girará en torno a la traducción de un conjunto de textos variados en cuanto a la temática tratada, el género al que pertenecen y el grado de especialización. Esa variedad permite establecer una progresión en la dificultad traductológica, desde textos divulgativos, próximos a los que ya conocen, hasta los más especializados.

La traducción de textos será la tarea principal, pero irá acompañada de otras actividades orientadas a la adquisición y aplicación de conocimientos, técnicas y estrategias. También se incluirán las explicaciones teóricas necesarias para alcanzar un grado alto de comprensión de los contenidos de la asignatura por parte de los alumnos.

2. COMPETENCIAS

El conjunto de conocimientos, habilidades y destrezas que se espera adquieran los alumnos en esta asignatura son los siguientes.

+ Competencias generales.

1. Capacidad para generar nuevas ideas (creatividad).
2. Capacidad de razonamiento.
3. Capacidad de toma de decisiones.
4. Preocupación por la calidad.
5. Habilidad para trabajar de forma autónoma.
6. Capacidad crítica y autocrítica.
7. Empleo de las tecnologías de la información y la comunicación.
8. Planificación y gestión del tiempo.
9. Trabajo en equipo.
10. Comunicación oral y escrita.

+ Competencias específicas.

1. Identificación del texto técnico.
2. Reconocimiento de la objetividad, precisión y concisión.
3. Capacidad de expresarse con objetividad, precisión y concisión.
4. Capacidad para conocer y comprender la temática de un texto técnico.
5. Localización de la terminología.
6. Establecimiento de equivalentes terminológicos en lengua terminal.
7. Conocimiento de nomenclaturas.
8. Conocimiento de unidades de medida, símbolos, abreviaturas.
9. Consideración del lenguaje gráfico.
10. Establecimiento del grado de especialización de un texto técnico.
11. Identificación y conocimiento de géneros especializados.
12. Capacidad para reproducir las características de un texto técnico en la lengua de término.
13. Seguimiento de las fases del proceso de traducción en el caso de los textos técnicos.
14. Planificación del trabajo traductor adaptado al texto técnico (técnicas de traducción).
15. Localización de problemas traductológicos.
16. Conocimiento de estrategias de traducción para textos técnicos.
17. Capacidad para aplicar las estrategias de traducción para textos técnicos.
18. Conocimiento de fuentes de información temática y terminológica.

19. Conocimiento de estrategias de búsqueda de información temática y terminológica.
20. Capacidad de utilizar de forma crítica las fuentes de información.
21. Conocimiento básico del mercado laboral de la traducción técnica.

3. OBJETIVOS

Esta materia tiene como objeto final que los alumnos sean capaces de asimilar, adaptar y desarrollar de forma consciente técnicas y estrategias para la traducción de textos técnicos con el fin de llegar a resultados profesionales. Para ello, el curso se estructura en torno a la consecución de seis grandes objetivos:

1. Comprender el concepto de traducción técnica.
2. Conocer las características del texto técnico.
3. Analizar las etapas del proceso traductológico para el caso concreto de los textos técnicos.
4. Localizar y manejar fuentes de información temática y terminológica.
5. Aplicar las estrategias de la fase de comprensión en la traducción técnica.
6. Aplicar las estrategias de la fase de reexpresión en la traducción técnica.

4. CONTENIDOS

Los contenidos para la consecución de cada uno de los objetivos enunciados arriba son los siguientes:

1. Definición de traducción técnica.
2. Temática, géneros y grados de especialización de los textos técnicos. Términos: características, formación y nomenclaturas. Códigos no verbales: definición, reconocimiento e interpretación.
3. Aspectos que se han de tener en cuenta en la fase de comprensión y la fase de reexpresión en relación con la especificidad de los textos técnicos.
4. Fuentes de información temática y terminológica para la traducción técnica: tipos, criterios de selección y consulta en función de las características del texto técnico.
5. Planificación del trabajo de traducción en su conjunto y de la fase de comprensión en particular. Estrategias para el establecimiento de las características del texto en relación con el proceso de traducción. Identificación de problemas traductológicos. Estrategias para la búsqueda y consulta de fuentes de información temática y terminológica orientadas a la comprensión del texto técnico.
6. Planificación de la fase de reexpresión. Reconocimiento de los niveles de organización textual y explotación de los mismos para la aplicación de estrategias traductológicas. Estrategias para la reexpresión de un texto técnico. Estrategias para la búsqueda y consulta de fuentes de información temática y terminológica orientadas a la comprensión del texto técnico. Límites de las fuentes de información. Revisión de la traducción técnica.

5. METODOLOGÍA

Teniendo en cuenta el enfoque por tareas y considerando el ejercicio de la traducción como tarea final, las clases girarán en torno a la traducción de una serie de textos, seleccionados para alcanzar los objetivos pedagógicos formulados. Los textos para traducir serán variados en cuanto a temática, género y grado de especialización, serán textos auténticos, es decir, procedentes de una fuente real y presentarán una progresión en cuanto a la dificultad traductológica. En algunos casos se harán traducciones comentadas en el aula y en otros la traducción de textos será una actividad no presencial, aunque se debatirán los resultados individuales en el aula. En ambos casos, se fomentará la participación de los alumnos y el intercambio de opiniones.

La traducción de textos, como tarea de aprendizaje principal, irá acompañada por otras actividades para la adquisición y aplicación de destrezas, orientadas a que el alumno sea consciente de las técnicas y estrategias que se pueden utilizar en la traducción técnica. Se pretende que, a partir de ese conocimiento, el alumno sea capaz de adaptar las técnicas y estrategias a cada caso concreto, en función de su forma de razonar, y pueda desarrollar formas propias de solucionar los problemas traductológicos.

Las actividades prácticas irán acompañadas de explicaciones teóricas, siempre que los contenidos que se aborden así lo requieran, con el fin de que los alumnos alcancen un grado de comprensión suficiente para desarrollar procesos cognitivos propios a partir de la información puesta en juego en el aula.

6. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

+ Convocatoria de junio:

Para calcular la calificación final, se tendrán en cuenta el trabajo realizado en clase a lo largo del cuatrimestre y el examen final:

1. Durante el cuatrimestre se valorará la participación de cada alumno en clase. También se calificarán los resultados obtenidos en la realización de un conjunto de actividades diseñadas a tal fin, tales como simulaciones de encargos de traducción, presentaciones orales, trabajos escritos, etc. Estas valoraciones representarán un 30% de la calificación final.

2. El examen final consistirá en traducir un texto técnico. La valoración de los resultados obtenidos en este examen final representará un 70% de la calificación final.

+ Convocatoria de septiembre:

El 100% de la calificación se obtendrá en un examen consistente en la traducción de un texto técnico.

Tanto en los exámenes como en las tareas que se hagan a lo largo del curso, se tendrá en cuenta la calidad de las traducciones, pero también los conocimientos que demuestren los alumnos sobre las características del texto técnico y el proceso seguido hasta llegar a esos productos finales (comprensión temática y terminológica, documentación, establecimiento de equivalencias...), para lo que se diseñarán actividades específicas. En las simulaciones de encargos de traducción se valorará el aspecto profesional de la competencia traductora: cumplimiento de plazos, presentación de la traducción, utilización de medios informáticos, etc.

En cuanto a la participación de los alumnos en clase, se observará el comportamiento y la actitud de los alumnos (grado de interés, contribución en las puestas en común, calidad de las ideas aportadas, etc.).

7. BIBLIOGRAFÍA

ALBIR HURTADO, A. (2001): *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra.

CABRÉ, M.T. (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Ed. Antártida.

GAMERO PÉREZ, S. (2001): *La traducción de textos técnicos*, Santa Perpètua de Mogoda (Barcelona), Editorial Ariel.

FERNÁNDEZ POLO, F.J (1999): *Traducción y retórica contrastiva. A propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela.

JIMÉNEZ SERRANO, O (2002): *La traducción técnica inglés-español*, Granada, Editorial Comares.

GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (1998): *La ciencia empieza en la palabra*, Capellades, Ediciones Península, S.A.

MAILLOT, J. (1997): *La Traducción Científica y Técnica*, Madrid, Gredos.

REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (1996³): *Vocabulario Científico y Técnico*, Madrid, Espasa.

SAGER, J.C. (1993): *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*, Humanes, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

SEVILLA MUÑOZ, M. y SEVILLA MUÑOZ, J (2002): "Consideraciones sobre el perfil del traductor científico-técnico en el marco cultural de la sociedad tecnológica actual", *Traducción y cultura. El reto de la transferencia cultural*, Grupo de investigación lingüística aplicada y traducción de la Universidad de Málaga, pp. 227-246.

---- (2003): "Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional", *Language Design* [Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada], 5, pp. 19-38.

---- (2003): "Definición del texto científico-técnico", *El Trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes], http://www.cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/julio_03/04072003.htm

---- (2004): "Nomenclatura de los refrigerantes (I)", *El Trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes], http://www.cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/julio_04/26072004.htm

---- (2004): "Nomenclatura de los refrigerantes (II): normas para la formación de términos", *El Trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes], http://www.cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/julio_04/29072004.htm